

**Е.Д. СТЕПАНОВА**  
(Волгоград)

**ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ  
СИТУАЦИИ СБЕРЕЖЕНИЯ  
ОБЪЕКТА В СФЕРЕ СУБЪЕКТА  
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ,  
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

*В лингвокультурологическом аспекте характеризуются глаголы сбережения в русском, английском, немецком языках. Анализ глаголов проводится с позиций парадигматики, синтагматики, а также этимологии языковых единиц.*

Ключевые слова: лингвокультура, сохранение, объект, беречь, приберечь, уберечь.

В мире существует множество объектов, квалифицируемых как физические (материальные, конкретные), абстрактные и т.д. Объекты могут быть переданы, получены, сохранены, т.к. они, как правило, являются собственностью какого-либо субъекта (иногда имеющего расширенный характер). Разнообразные действия с объектом могут быть вербализованы в языке глаголами, которые относятся к различным лексико-семантическим группам. Как отмечает А.А. Уфимцева, глагольные наименования всегда обозначают признак, отношение, движение, свойство предмета и различные аспекты связей этих категорий; обладают первичными (прямыми) и вторичными (переносными) значениями, разнящимися по отношению не только к реальной действительности, но и к лексико-грамматическим категориям, к которым принадлежат данные глаголы [3].

В языкознании неоднократно предпринимались попытки разграничить глаголы по их содержанию на определенные классы и разряды. Например, О. Есперсен разделял глаголы на обозначающие действие (*ест, дышит, убивает, говорит* и т.д.), процесс (*становится, растет, теряет, умирает* и т.д.), и состояние (*спит, остается, ждет, живет* и т.д.). В современной лингвистике семантические классификации глаголов английского языка много-

численны: глаголы разграничиваются на стативные / нестативные (Lakoff 1970), глаголы действий, событий и статичные (Lee 1970), динамичные глаголы и глаголы состояния (Quirk 1973) и др. (Там же). А.И. Смирницкий считает, что глагол-сказуемое является основой, задающей семантику всему предложению, и выделяет четыре содержательных типа сказуемого: процессное (*The doctor arrived*); квалификативное, или определительное (*He is a doctor*); объектное (*He has many friends*); обстоятельствоное (*He is here*) [2, с. 153–163].

Глаголы немецкого языка классифицируются в научной литературе по-разному. В частности, Г. Бринкманн предложил классификацию глаголов по характеру обозначаемого события: под функциональными глаголами (Handlungsverben) автор понимает глаголы, которые обозначают прямое воздействие на объект; два других класса – глаголы процесса (Vorgangsverben) и глаголы состояния (Zustandsverben) – соответствуют основной массе традиционных интранзитивных глаголов. Глаголы процесса обозначают изменение в состоянии людей и вещей (*laufen, fallen*), а глаголы состояния – постоянное (продолжительное) положение людей и вещей: *schlafen, liegen, sitzen*); событийные глаголы и глаголы, обозначающие явления природы (Geschehens- und Witterungsverben), ограничены формой третьего лица единственного числа [5].

В русском языке так же, как в английском и немецком, выделяют группы глаголов, обозначающих действие, процесс, состояние. Однако объектами исследования многих лингвистов являются не только отдельные группы глаголов, но и семантические поля, включающие несколько групп. Обычно в качестве основных полей называют следующие: «действие», «бытие», «состояние», «отношение» (Абрамов 1980; Кузнецова 1989; Бабенко 1999 и др.). Мы остановимся на поле «отношение», т.к. действие глагола, направленное, например, на передачу либо хранение объекта собственности, выражает отношение субъекта к объекту, а также отношения между субъектами по поводу объекта. Э.В. Кузнецова называет наиболее многочисленными в поле «отношение» глаголы покрытия объекта, глаго-

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

лы приобщения объекта и др. Р.М. Гайсина в сфере глаголов отношения выделяет глаголы равенства, превосходства, принадлежности и т.д. Л.Г. Бабенко в поле «отношение» наряду с глаголами взаимоотношения, владения и др. включает глаголы сохранения объекта [1].

В данной статье мы рассмотрим семантику глагола *беречь* и его производных в лингвокультурологическом аспекте, с точки зрения парадигматики, синтагматики и этимологии. Действие глагольных единиц направлено на сохранение объекта собственности. Анализ глаголов проведен согласно классификации глаголов, предложенной Л.Г. Бабенко, поскольку в данной классификации представлена лексико-семантическая группа глаголов владения, подгруппа сохранения объекта.

Русский переходный глагол несовершенного вида *беречь* имеет соответствия в других индоевропейских языках (др.-верх.-нем. *bergan* – ‘скрывать, хранить’, исходное значение общеслав. *bergti* – ‘прятать, закрывать, защищать’ (от чего-либо) [4]. Рассматриваемый глагол сохранил свое значение ‘охранять объект, сохранять, предохранять’ («*А что ж, – отвечает Катерина Ивановна, в пересмешку, – чего беречь? Эко сокровище!*» (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание)). Значение признания субъектом своего положения опасным, угрожающим, стремление быть осторожным выражено возвратным непереходным глаголом *беречься*, который следует отнести к косвенно-возвратным, с валентностью на субъект («*Сначала они береглись и переступали осторожно* (Н.В. Гоголь. Мертвые души)). В страдательном залоге возвратный глагол *беречься* может выражать значение сохранения, экономии («*...со временем, вкусить непременно все это, вот для чего береглась копейка...* (Н.В. Гоголь. Мертвые души)).

Префиксальные глаголы несовершенного вида *сберегать*, *сберегаться*, совершенного вида *сберечь* вносят дополнительный оттенок в значение сохранения объекта: действие, направленное на сохранение чего-, кого-либо от потери, пропажи, похищения, выражено переходным глаголом *сберегать*. Приставка *с-* указывает на выполнение, осуществление действия, в данном случае – сохранение объекта («*Те документы, что мы храним в сумке, надо сберечь во что бы то ни стало*). При переносном значении ‘сохранение чего-либо в памяти, сердце’ объект выражен абстрактным существительным («*Все обиды в памяти сберег*). Глагол *сберегать* может также выражать зна-

чения ‘предохранение от опасности, гибели, уничтожения, смерти’ («*Не бойтесь за сестру: товарищи сберегут ее*»), ‘сохранять в целости, невредимости; предохранять от ущерба, порчи’ («*Сберегать платье от моли*). Действие, направленное на сохранение здоровья, сил, сохранение неизрасходованным (в целостности, полностью, копиться), выражено возвратным глаголом *сберегаться*. Разговорный префиксальный глагол *приберегать* (*приберечь*) в сочетании с языковой единицей *бог* в качестве субъекта выражает значение ‘сохранение от опасности’ («*Разве у вас был пожар, матушка? – Бог приберег от такой беды* (Н.В. Гоголь. Мертвые души)). Значение ‘сохранение в целостности, нетронутым, неповрежденным’ выражено также переходным глаголом *уберечь* («*Не уберегла ребенка от простуды; Уберечь вещи от воров*). Приставка *у-* в данном глаголе обозначает направленность действия на достижение результата – сохранение объекта – глагол при этом имеет прямое и косвенное предложное дополнение.

В английском языке действие ‘беречь объект от кого-, чего-либо’ выражено составным глаголом эмоционального воздействия на объект *to take care*, в котором существительное *care* (др.-англ. *caru, cearu*) имело значение ‘печаль, забота’, а также ‘серьезное внимание’; с начала XV в. это слово обозначало заботу; контроль, надзор, присмотр; защиту, охрану; покровительство, попечительство, опеку [9]; составной глагол выражает действие, которое направлено на сбережение, обращение серьезного внимания на объект; проявление бдительности («*This is made of glass, so take care not to break it*). В последнем примере составной глагол имеет форму повелительного наклонения, согласован с инфинитивом глагола, который является дополнением (аналогичный пример: «*Her own fortune she had taken care to secure* (Ch. Bronte. Jane Eyre)). Составной предложный глагол *to take care of* употребляется в разговорном стиле и обозначает действие, эксплицирующее значение ответственности за объект; заботу (например, присмотр за детьми). Синонимом глагола *to take care of* является составной транзитивный глагол восприятия сферы зрительных ощущений *to look after* – действие субъекта направлено на присмотр, уход за объектом, заботу, сбережение объекта («*Who will look after the children while their mother is in hospital?*). Транзитивный глагол *to keep* также обозначает действие, направленное на хранение объекта в безопасности («*Will you keep these things safe for me? to keep*

*a secret*); а также на поддержание, материальное содержание объекта, заботу о нем (... *for you do nothing for your keep... She keeps you* (Ch. Bronte. Jane Eyre)); сбережение объекта от кого-, чего-либо – обозначено составным глаголом *to keep from* (*We must do something to keep the roof from falling in*). В последнем примере объектный глагол *to keep* имеет при себе прямое дополнение *the roof* и косвенное *from falling*, выраженное герундием. Значение сбережения, сохранения объекта в английском языке может быть выражено также простым транзитивным глаголом *to guard*, который связан с действием, направленным на защиту, охрану объекта от опасности; побега (*guard one's life, guard prisoners*). Носители английского языка употребляют составной глагол *guard against* в значении 'беречься, быть осторожным' (*guard against disease/bad habits*). Действие субъекта, которое направлено на сбережение от повреждения, разрушения, оказание милосердия, сострадания (например, к чьей-либо жизни), сохранение, сбережение чувств, в английской лингвокультуре выражено транзитивным глаголом *to spare* (*to spare sb's life; to spare sb's feelings*), а также интранзитивным субъектным глаголом с возвратным местоимением, эксплицирующим действие, направленное на самого субъекта (*He doesn't spare himself*).

Производным глаголам *сберегать* (*сберечь*) в английском языке соответствуют глаголы защиты *to save, to protect, to preserve*. Простой транзитивный глагол *to save* (лат. *salvare* 'делать безопасным', 'охранять') выражает значение сбережения от потери, повреждений, неразумных поступков (*to save sb's life; save sb from drowning*); в христианстве обозначает освобождение от наказания за грехи (*Jesus Christ came into the world to save sinners from their sins*). Производный транзитивный глагол *to protect* (др.-фр. существительное *protection* происходило от лат. *protegere*, состоящего из префикса *pro-* 'in front' и корневой основы *tegere* 'to cover', т.е. букв. «покрывать впереди») [9]. В английском языке данный глагол обозначает сбережение объекта в безопасности от кого-, чего-либо (*from danger, enemies; against attack*), также охрану, защиту (*to protect a fur coat from moth*). Производный транзитивный глагол *to preserve* также обозначает сбережение от вреда или опасности (*social activities preserving old people from the loneliness of old age*), глагол выражен неличной формой – причастием настоящего вре-

мени, указывающим на длительность, неопределенность действия.

В немецком языке действие, направленное на сбережение объекта от нанесения вреда и т.д., обозначено транзитивным глаголом защиты *hueten*, который носители немецкого языка употребляют, когда следят за тем, чтобы объекту не был нанесен вред; защищают, охраняют его (*eine alte Frau huetet den Laden und blickt misstrauisch ... auf den Betrachter der Auslage* [6, с. 1301]). Глагол может иметь форму страдательного залога, например, согласуясь в переносном значении с абстрактным существительным (*es sind Klischees, die mit der Realitaet nichts zu tun haben, die aber so lange liebevoll gehuetet werden, wie* (Там же)); возвратный глагол *sich hueten* так же, как и в русском языке, выражает действие, направленное на сбережение самого себя (*sich vor seinen Feinden, vor falschen Schritten hueten*). Значения 'беречь, охраняя объект', 'следить', 'наблюдать' выражены транзитивным глаголом *bewachen* (*die Graenze bewachen*; в переносном значении: *Leiden heisst, seine Schmerzen aufmerksam bewachen* [7, с. 379]). Заботливое сбережение объекта выражено глаголами *aufbewahren, verwahren* (*die Dokumente muessen sorgfaeltig verwahrt werden*); префиксальным глаголом перемещения *aufheben* (*Briefe fuer Erinnerung aufheben*); глаголом *sparen* (ср.-верх.-нем. *sparn* означал 'беречь', 'сохранять' [8, с. 685–686] – *Kraft, Nerven sparen*, далее приобрел значение 'откладывать (деньги) для определенных целей'; возвратный глагол *sich sparen* устаревший, направлен на субъекта (*er spart sich nicht*)); глаголом *wahren* (*ein Geheimnis wahren* – 'беречь тайну'); глаголом *schonen*, который берет начало от ср.-верх.-нем. *schoen* 'обходиться внимательно, бережно' (Там же, с. 647) (*Handschuhe anziehen, um die Haende beim Spielen zu schonen; die Augen schonen; seine Kraefte schonen*); возвратный глагол *sich schonen* выражает значение сохранения, сбережения самого себя (*sie schont sich nicht*). Действие, направленное на сбережение – охрану, защиту от болезни, вреда, разочарований, в немецкой лингвокультуре обозначено глаголом *bewahren*. Глаголы *aufbewahren, schonen* по своим значениям также соответствуют глаголам *сберегать* (*сберечь*), обозначая действие 'сохранить целым, неповрежденным' (*die Medikamente sind kuehl aufzubewahren*); глагол *schuetzen*, который происходит от ср.-верх.-нем. *schuetzen* – 'запруживать' 'накапливать (воду)' (Там же, с. 655), в настоящее время выражает действие, направленное на предоставление сбережения,

---

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

защиты объекта (*das Eigentum, jmds. Interessen (vor, gegen Uebergriffe) schuetzen*). Глаголы *sparen* (со значением накопления, экономии) и *einsparen* (со значением экономии) также обозначают действие сбережения. Действие субъекта, направленное на сохранение в целостности, нетронутым, неповрежденным, т.е. охрану, защиту объекта, надзор за ним, выражено в немецком языке префиксальным глаголом *behueten* (*der Hund behuetet die Kinder, das Haus; Tatsaechlich enttaeuschen spaeter die meisten Wunderkinder, zumal wenn sie sorgfaeltig behuetet warden* [7, с. 330–331]).

Проанализировав глаголы сбережения, можно заключить, что действие, направленное на сбережение объекта, эксплицировано во всех трех языках. Однако в русском языке глаголы, выражающие данное значение, актуализируют прежде всего сохранение объекта от израсходования, повреждения, потери, утраты, а также защиту этого объекта. В английском языке в семантике глагольных единиц актуализируются прежде всего забота об объекте; контроль над ним, надзор, присмотр, защита объекта. Для немецкой лингвокультуры релевантными являются защита объекта, наблюдение за ним, заботливое сбережение. Таким образом, можно говорить о более детальной квалификации ситуации сохранения объекта в сфере субъекта в английском и немецком языках по сравнению с русским языком.

### Литература

1. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. Л.Г. Бабенко. М. : АСТ ПРЕСС, 1999.
2. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка : учеб. пособие. М. : Лит. на иностр. яз., 1957.
3. Уфимцева А.А. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики). М. : Наука, 1986.
4. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. М. : Просвещение, 1971.
5. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2 Aufl. Duesseldorf, 1971.
6. Duden Das grosse Woerterbuch der deutschen sprache : in 6 Bd. / hrsg. u. bearb. unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim: Bibliographisches Institut Mannheim ; Dudenverlag, 1977. Band 3.
7. Duden Das grosse Woerterbuch der deutschen sprache : in 6 Bd. / hrsg. u. bearb. unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim : Bibliographisches Institut Mannheim ; Dudenverlag, 1976. Band 1.

8. Duden Etymologie Herkunftswoerterbuch der deutschen Sprache. 2, voellig neu bearb. und erw. Aufl. von G. Drosdowski . Mannheim : Bibliographisches Institut Mannheim ; Dudenverlag, 1989. Band 7.

9. Harper D. Etymology Dictionary. 2001–2010. URL : <http://www.etymonline.com/>.

---

### *Peculiarities of expression of object care situation in subject sphere in verbal units' semantics (on the material of the Russian, English and German languages)*

*In the aspect of linguistic culture, there are characterized the verbs of care in the Russian, English and German languages. The verbs are analyzed from the positions of paradigmatic and syntagmatic study, as well as language units' etymology.*

Key words: *linguistic culture, keeping, object, take care, save up, preserve.*

**А.Н. МЕЩЕРЯКОВ**  
(Воронеж)

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ АРХИТЕКТОНИКА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ» (на материале немецкого и русского языков)

*На примере языковой объективации ментальных представлений об эмоционально-положительных сущностях рассматривается структура сложной ментальной конструкции «концептуальное поле».*

---

Ключевые слова: *эмоции, эмоциональность в языке, эмоциональный концепт, концептуальная связь, концептуальный блок, концептуальное поле.*

Эмоциональная сфера человека остается одной из наименее изученных в современной науке. Причина подобного положения кроется в недостаточном внимании к исследованию эмоциональных сущностей на протяжении долгого времени, что было обусловлено прежде всего европейской культурной традицией, понимавшей эмоциональность человека как результат дурного воспитания. Однако